



Playing with books

Helping young children to develop the ability to read and write is a serious business because being literate is extremely important in our daily lives. But we also need to remember that we don't have to actively teach or tell children *about* books and reading. Instead, we need to allow our children to learn about books by exploring them. One of the ways we can do this is by giving them opportunities to play with books. Being allowed to be playful with books helps children to become literate.

Here are some of the ways that children at different stages of development may "play" with books.

- ♥ Babies like to try out books by touching, patting, shaking and even chewing them! They are also great listeners and imitators. Often they make sounds and clap their hands to show how much they are enjoying us reading to them. Try giving babies board and cloth books when you want to allow them to handle books on their own, like during nappy changes. These kinds of books are tough and don't break easily.

- ♥ Older babies enjoy books with flaps, pop-ups and buttons that they can press to make sounds. They also like to point to things on the page, or to try turning the page.
- ♥ Many toddlers like to pretend to read aloud and older children often like to pretend to be "the teacher" and read to the class. They can be found turning the pages of a storybook telling their own story as they go, or retelling a story they have heard often – sometimes even with the book upside down! They're practising to read and showing you that they understand what books are about. Encourage them by making sure that there are always some books around for them to pick up and "read" when they want to.
- ♥ Young children often act out stories they know, or create their own, using familiar story characters. In these imaginary play times, children learn about symbols – when they use a stick as a fairy's magic wand or a box as a car, it means that they understand how one thing can "stand for" another. This is important for literacy learning. Encourage your children's imaginary play by reading lots of different kinds of stories to them.

Playing with books offers children opportunities to learn important literacy lessons and – best of all – it's what children do naturally when we read to them and when they have books to choose from in their environment.



INSIDE!

- ★ A bilingual poster on page 2 to help you create a print-rich environment for your children.

BINNE!

- ★ 'n Tweektalige plakkaat op bladsy 2 om jou te help om 'n omgewing wat ryk is aan gedrukte woorde vir jou kinders te skep.

Speel met boeke

Om jong kinders te help om te leer lees en skryf, is 'n ernstige saak, want in ons daaglikse lewens is dit uiters belangrik om geletterd te wees. Maar ons moet ook onthou dat ons nie aktief vir kinders oor boeke en lees hoef te vertel nie. Ons moet eerder ons kinders toelaat om oor boeke te leer deur hulle te verken. Een van die maniere waarop ons dit kan doen, is om vir hulle geleenthede te gee om met boeke te speel. As kinders toegelaat word om met boeke te speel, help dit hulle om geletterd te word.

Hier is van die maniere waarop kinders in verskillende fases van ontwikkeling met boeke kan "speel".

- ♥ Babas hou daarvan om boeke te verken deur daaraan te vat, dit te streef, te skud en selfs te kou! Hulle is ook goeie luisteraars en nabootsers. Hulle maak dikwels geluide en klap hulle hande om te wys hoe hulle dit geniet wanneer ons vir hulle lees. Probeer vir babas karton- en lapboeke gee wanneer jy wil hê hulle moet boeke op hulle eie hanteer, byvoorbeeld wanneer jy 'n doek ruil. Hierdie soort boeke is sterk en breek nie maklik nie.

- ♥ Ouer babas geniet boeke met flappies, opwipprente en knoppies wat hulle kan druk om geluide te maak. Hulle hou ook daarvan om na dinge op die bladsy te wys om die bladsy te probeer omblaai.
- ♥ Baie kleuters hou daarvan om te maak of hulle hardop lees, en ouer kinders hou dikwels daarvan om te maak of hulle "die onderwyser" is en dan vir die klas te lees. Hulle blaai dikwels deur die bladsy van 'n storieboek en vertel hulle eie storie soos hulle aangaan, of hulle vertel 'n storie wat hulle al dikwels gehoor het – soms selfs met die boek onderstebo! Hulle oefen om te lees en wys vir jou dat hulle verstaan waaroor boeke gaan. Moedig hulle aan deur seker te maak daar is altyd boeke in hul omgewing wat hulle kan optel en "lees" wanneer hulle wil.
- ♥ Jong kinders voer dikwels stories wat hulle ken op, of skep hul eie stories deur bekende storiekearakters te gebruik. Tydens hierdie verbeeldingspel leer kinders van simbole – wanneer hulle 'n stok as 'n feetjie se towerstaffie gebruik, of 'n boks as 'n kar, beteken dit hulle verstaan hoe een ding vir iets anders "kan staan". Dit is belangrik vir die ontwikkeling van geletterdheid. Moedig jou kinders se verbeeldingspel aan deur vir hulle baie verskillende soorte stories te lees.

Om met boeke te speel gee kinders geleenthede om belangrike geletterdheidslesse te leer, en – die beste van alles – dit is wat kinders natuurlik doen wanneer ons vir hulle lees en boeke in hulle omgewing beskikbaar stel waaruit hulle kan kies.



Drive your
imagination

Join us. Share stories in your
language every day.
Sluit by ons aan. Deel elke dag
stories in jou taal.

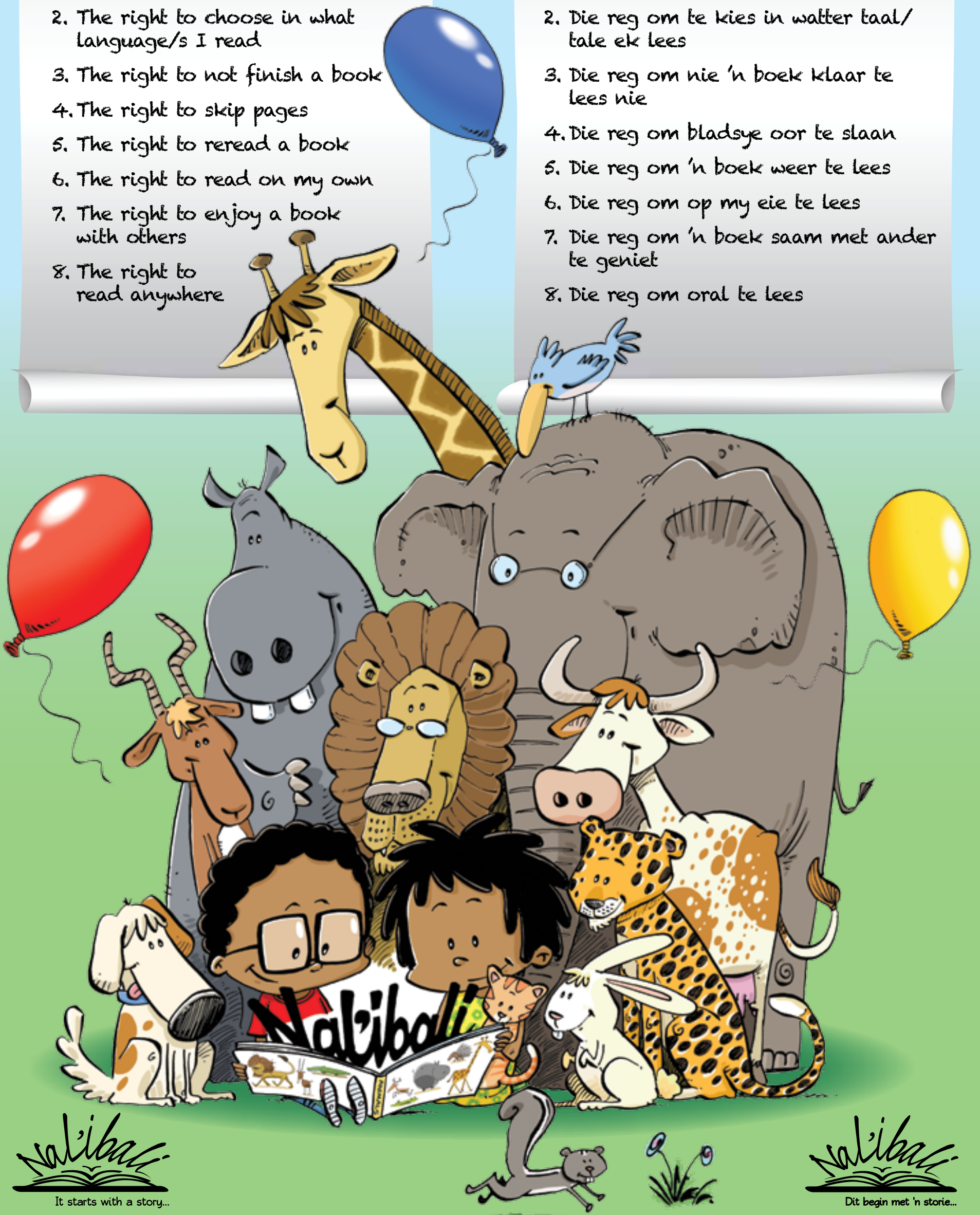


The reader's bill of rights ...

1. The right to choose what I read
2. The right to choose in what language/s I read
3. The right to not finish a book
4. The right to skip pages
5. The right to reread a book
6. The right to read on my own
7. The right to enjoy a book with others
8. The right to read anywhere

Die leser se handves van regte ...

1. Die reg om te kies wat ek lees
2. Die reg om te kies in watter taal/
tale ek lees
3. Die reg om nie 'n boek klaar te
lees nie
4. Die reg om bladsye oor te slaan
5. Die reg om 'n boek weer te lees
6. Die reg om op my eie te lees
7. Die reg om 'n boek saam met ander
te geniet
8. Die reg om oral te lees



Make stories part of your language lessons

Did you know that you can use stories to teach language? Here are some ideas of how to do this.

- Create a story-centred classroom by starting and ending each day with a story.
- Poems tell stories too. Let the children read a poem and then act it out, or they can draw pictures that are inspired by the poem, or add their own verses to it.
- Help the children explore how to create different kinds of texts. They could work in groups to create a TV news report about one of the events in a story. Or they could write a list of interview questions and then interview a classmate who pretends to be a character from the story.
- Create a multilingual word wall. Encourage the children to write down interesting words that they've read in stories and add them to the wall.
- Encourage the children to imagine that they are going on a journey with one or more of the characters in a story. They can draw pictures and write lists of the things they will need to take with them on the journey. (If necessary, let younger children tell you what they want you to write for them on their lists.)
- Invite the children to write a description of the appearance and personality of their favourite character from a story you have read together. Or, let them draw a picture of their favourite characters and discuss each one with some classmates.
- Are there things that happen in the story that the children are curious about? For example, why a character made certain choices. Suggest that they write a letter to this character asking for more information – and then they can write the character's response to this letter!
- After reading a story, invite the children to write a different beginning or ending for it. Or, they could write the first few paragraphs of a chapter that follows on from the end of a novel.
- Collect lots of small, easy-to-find objects, like a feather, hairclip, rubber band, pencil, addressed envelope, stone, sock and spoon. Let each child choose one of the objects and then imagine and write it's "life story", for example, who it belonged to, how this person used it, how they came to own it and where it came from before they owned it.



Maak stories deel van jou taallesse

Het jy geweet jy kan stories gebruik om taal te onderrig? Hier volg idees oor hoe om dit te doen.

- Skep 'n storie-gesentreerde klaskamer deur elke dag met 'n storie te begin en af te sluit.
- Gedigte vertel ook stories. Laat die kinders 'n gedig lees en dit dan opvoer, of hulle kan prente teken wat deur die gedig geïnspireer is, of nog 'n paar van hul eie versies byvoeg.
- Help die kinders om te verken hoe om verskillende soorte tekste te skep. Hulle kan in groepe werk om 'n TV-nuusberig oor een van die gebeure in 'n storie te skryf. Of hulle kan 'n lys vrae opstel en dan 'n onderhoud voer met 'n klasmaat wat voorgoed om 'n karakter in die storie te wees.
- Skep 'n veeltalige woordemuur. Moedig die kinders aan om interessante woorde wat hulle in stories gelees het, neer te skryf en voeg dit by die muur.
- Moedig die kinders aan om hulle te verbeel dat hulle op 'n reis gaan saam met een of meer van die karakters in 'n storie. Hulle kan prente teken en lysies skryf van die dinge wat hulle saam met hulle op die reis moet neem. (Indien nodig, laat jonger kinders vir jou sê wat hulle wil hê jy moet op hul lysie skryf.)
- Nooi die kinders om 'n beskrywing te gee van die voorkoms en persoonlikheid van hul gunstelingkarakter in 'n storie wat julle saam gelees het. Of laat hulle 'n prent van hul gunstelingkarakters teken en met 'n paar klasmaats daaroor gesels.
- Is daar dinge wat in die storie gebeur waaroor die kinders nuuskierig is? Byvoorbeeld, waarom 'n karakter sekere keuses gemaak het. Stel voor dat hulle 'n brief aan hierdie karakter skryf om meer inligting te vra – en dan kan hulle ook die karakter se antwoord op hierdie brief skryf!
- Nooi die kinders om 'n ander begin of einde vir 'n storie te skryf nadat julle dit klaar gelees het. Of, hulle kan die eerste paar paragrawe van 'n hoofstuk skryf wat op die einde van 'n roman volg.
- Versamel 'n klomp klein voorwerpe wat maklik is om te vind, soos 'n veer, haarknippe, rekkie, potlood, geadresseerde koevert, klip, sokkie en lepel. Laat elke kind een van die voorwerpe kies en die voorwerp se "lewensverhaal" uitdink en skryf, byvoorbeeld, aan wie dit behoort het, hoe hierdie persoon dit gebruik het, hoe hulle dit gekry het, en waar dit vandaan gekom het voordat dit hulle s'n was.

Make reading for enjoyment part of your school! For more information and guidance on how to do this, go to www.storypoweredschools.org.



Maak lees vir genot deel van jou skool! Vir meer inligting en leiding oor hoe om dit te doen, gaan na www.storypoweredschools.org.

Putting stories at the heart of your school ★ Laat stories eerste staan in julle skool



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *The lion who wouldn't try* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Vir 'n kans om boeke van Book Dash te wen, skryf 'n resensie van die storie, *Die leeu wat nie wou speel nie* (bladsye 7 tot 10), en stuur dit per e-pos aan team@bookdash.org, of neem 'n foto en stuur vir ons 'n twiet by [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Onthou om jou volle naam, ouderdom en kontakbesonderhede in te sluit.



Drive your imagination



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Lindiwe, our hero!* (pages 5, 6, 11 and 12) and *The lion who wouldn't try* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Why the bat flies at night* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Lindiwe, our hero!

Lindiwe's granny runs Makhulu's Bed and Breakfast. Tomas and Anneke come to stay and everything is going well until Tomas loses his wallet.

- ♥ Before you start reading, read the title on the cover and ask your children questions that help them to use the clues on the cover to predict what the story might be about. For example:
 - ✏ Do you think one of these children could be Lindiwe?
 - ✏ (Point to the younger child.) What is she holding? What do you think she is doing with it?
 - ✏ What do you think Makhulu's Bed and Breakfast is?
- ♥ The pictures in this story are a mixture of painting and paper collage. Give your children large sheets of white paper, paint, scissors, glue and sheets of different coloured paper. (If you don't have coloured paper, use pictures torn out of old magazines.) Let them have fun creating their own paint-and-collage pictures.



The lion who wouldn't try

The animals in the jungle invite Lion to join in their games, but he won't. So he sits all alone watching them play. But things change when Lion slips on a banana peel ...



Write a review of this story and stand a chance of winning some books! See page 3 for details.

- ♥ Do you or your children know of games in which there is no winner and everyone works together to get something done? Play some of these games together. Here's one called "People to people" for you to try.
 - ✏ You need at least three people. One person calls out the instructions while the others work in pairs. They carry out the instructions which require them to "connect" different parts of their bodies to each other. Here are some examples of instructions: "back to back", "elbow to elbow", "elbow to knee", "nose to knee".
 - ✏ When the person calling out the instructions says, "people to people", then the players have to find another partner and a new person calls out the instructions.
- ♥ In the story, banana peels were used in an unusual way – to play a game! How many other unusual uses for banana peels can you and your children make up?

Why the bat flies at night

Once upon a time, Legotlo, the bush rat, was very good friends with Mamanthwane, the bat. But Mamanthwane was jealous because everyone liked Legotlo more than they liked him, and so he did a terrible thing that changed both their lives forever.

- ♥ After you have finished reading the story, discuss what life lessons you and your children think Mamanthwane and Legotlo might have learnt.
- ♥ Ask your children to suggest how Mamanthwane could have escaped from his jail cell, and then suggest that they draw a picture showing his great escape.
- ♥ Bats are often the baddies in stories, but did you know that in real life bats help human beings? They eat lots of the insects that feed on the plants we grow for food. Some nectar-feeding bats also pollinate flowers – just like bees! Share these facts with your children and suggest that they write or tell stories of their own in which a bat is the hero!



Raak doenig met stories!

Hier is 'n paar idees om die twee knip-uit-en-bêreboekies, *Lindiwe, ons held!* (bladsye 5, 6, 11 en 12) en *Die leeu wat nie wou speel nie* (bladsye 7, 8, 9 en 10), asook die Storiehoekie-storie, *Waarom die vlermuis snags vlieg* (bladsy 15) te gebruik. Kies die idees wat die beste by jou kinders se ouderdomme en belangstellings pas.

Lindiwe, ons held!

Lindiwe se oma bestuur "Makhulu's Bed and Breakfast". Tomas en Anneke kom daar oornag, en alles verloop goed totdat Tomas sy beursie verloor.

- ♥ Voor jy begin lees, lees die titel op die omslag en vra vir jou kinders vroeë hulle sal help om die leidrade op die omslag te gebruik om te voorspel waarom die storie moontlik gaan. Byvoorbeeld:
 - ✏ Dink julle een van hierdie kinders kan Lindiwe wees?
 - ✏ (Wys na die jonger kind.) Wat hou sy vas? Wat dink julle doen sy daarmee?
 - ✏ Wat dink julle is "Makhulu's Bed and Breakfast"?
- ♥ Die prente in hierdie storie is 'n mengsel van verf en papiercollage. Gee vir jou kinders groot velle wit papier, verf, skêre, gom en velle gekleurde papier. (As jy nie gekleurde papier het nie, gebruik prente wat uit ou tydskrifte geskeur is.) Laat hulle dit geniet om hul eie verf-en-collage-prente te maak.

Die leeu wat nie wou speel nie

Die diere in die oerwoud nooi vir Leeu om saam met hulle te speel, maar hy wil nie. Hy sit dus stoksielalleen en kyk hoe hulle speel. Maar dinge verander wanneer Leeu op 'n piesangskil gly ...

Skryf 'n resensie oor hierdie storie en staan 'n kans om boeke te wen. Kyk op bladsy 3 vir besonderhede.

- ♥ Ken jy of jou kinders speletjies waar daar geen wenner is nie, en almal saamwerk om iets gedoen te kry? Speel saam van hierdie speletjies. Hier is een wat "Mense by mense" genoem word wat julle kan probeer.
 - ✏ Daar moet ten minste drie mense wees wat speel. Een persoon sê die instruksies terwyl die ander spelers in pare werk. Die spelers volg die instruksies wat van hulle vereis om verskillende liggaamsdele teen mekaar te hou. Hier is voorbeelde van instruksies: "rug teen rug", "elmoog teen elmoog", "elmoog teen knie", "neus teen knie".
 - ✏ Wanneer die persoon wat die instruksies uitroep, sê: "mense by mense", moet die spelers 'n ander maat vind, en 'n nuwe persoon gee dan die instruksies.
- ♥ In die storie word piesangskille op 'n ongewone manier gebruik – om 'n speletjie te speel! Met hoeveel ander ongewone gebruike vir piesangskille kan jy en jou kinders vorendag kom?

Waarom die vlermuis snags vlieg

Lank, lank gelede was Legotlo, die bosrot, en Mamanthwane, die vlermuis, baie goeie vriende. Maar Mamanthwane was jaloers, want almal het meer van Legotlo gehou as van hom, en toe doen hy 'n verskriklike ding wat hul albei se lewens vir altyd verander het.

- ♥ Nadat jy die storie gelees het, bespreek watter lewenslesse jy en jou kinders dink Mamanthwane en Legotlo geleer het.
- ♥ Vra jou kinders om moontlike maniere voor te stel oor hoe Mamanthwane uit sy tronksel ontsnap het, en stel dan voor dat hulle 'n prent van sy groot ontsnapping teken.
- ♥ Vlermuise is dikwels die boewe in stories, maar het jy geweet dat vlermuise in die regte lewe mense help? Hulle eet baie van die insekte wat die plante vreet wat ons vir kos plant. Sommige vlermuise wat van nektar leef, bestuif ook blomme – nes bye! Deel hierdie feite met jou kinders en stel voor dat hulle hul eie stories skryf of vertel waarin 'n vlermuis die held is!

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Maak TWEE knip-uit-en-bêreboekies

1. Haal bladsye 5 tot 12 van hierdie bylae uit.
2. Die vel met bladsye 5, 6, 11 en 12 daarop, maak een boek. Die vel met bladsye 7, 8, 9 en 10 daarop, maak die ander boek.
3. Gebruik elk van die velle om 'n boek te maak. Volg die instruksies hieronder om elke boek te maak.
 - a) Vou die vel in die helfte op die swart stippellyn.
 - b) Vou dit weer in die helfte op die groen stippellyn.
 - c) Knip uit op die rooi stippellyne.



Drive your imagination

Makhulu se: "Kom ons dink mooi. Die deur was gesluit en al die vensters was toe, dus moet die beursie nog in die huis wees. Ons moet net soek." Lindiwe wil baie graag help soek, maar almal se: "Jy is te klein om te help. Jy sal net in almal se pad wees."

Lindiwe was very keen to help search, but everyone just said, "You're too young to help, you'll just get in the way."

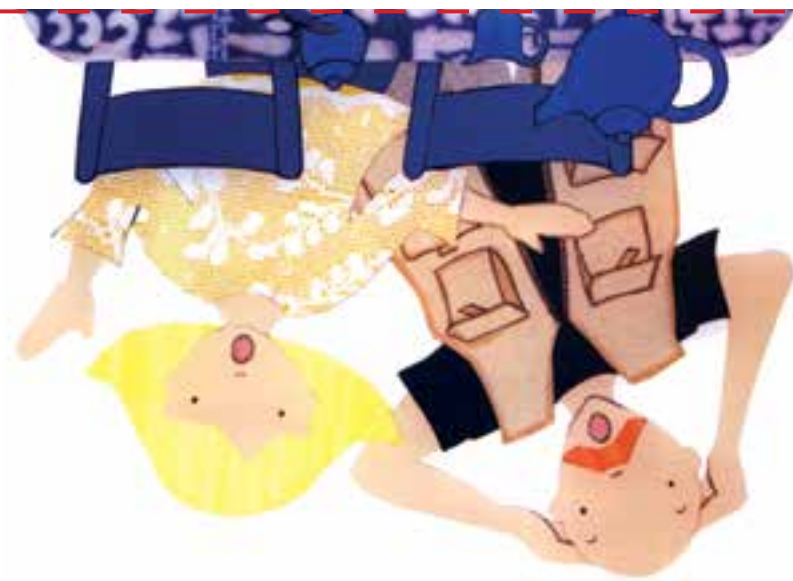
Makhulu said, "Wait, let's think. The door was locked and the windows were all closed, so the wallet must still be in the house. We'll just have to search for it."



Makhulu het die heerlikste ontbyt gemaak, maar almal is so ontsteld dat hulle glad nie kan eet nie. Anneke en Tomas se aanhoudend: "Al ons geld is in daardie beursie – en ons paspoorte. Wat gaan ons nou maak?"

Makhulu had made the most delicious breakfast, but they were all so upset that no one could think about eating.

Anneke and Tomas kept saying, "All our money is in the wallet, and our passports. What are we going to do?"



This is an adapted version of *Lindiwe, our hero!* published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Hierdie is 'n aangepaste weergawe van *Lindiwe, ons held!*, uitgegee deur New Africa Books en beskikbaar in boekwinkels en aanlyn by www.loot.co.za en www.takealot.com. Hierdie storie is in die elf amptelike Suid-Afrikaanse tale beskikbaar en is deel van die reeks, Nuwe Stories uit Afrika – 'n reeks pragtig geïllustreerde kinderstories van oral oor Afrika.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

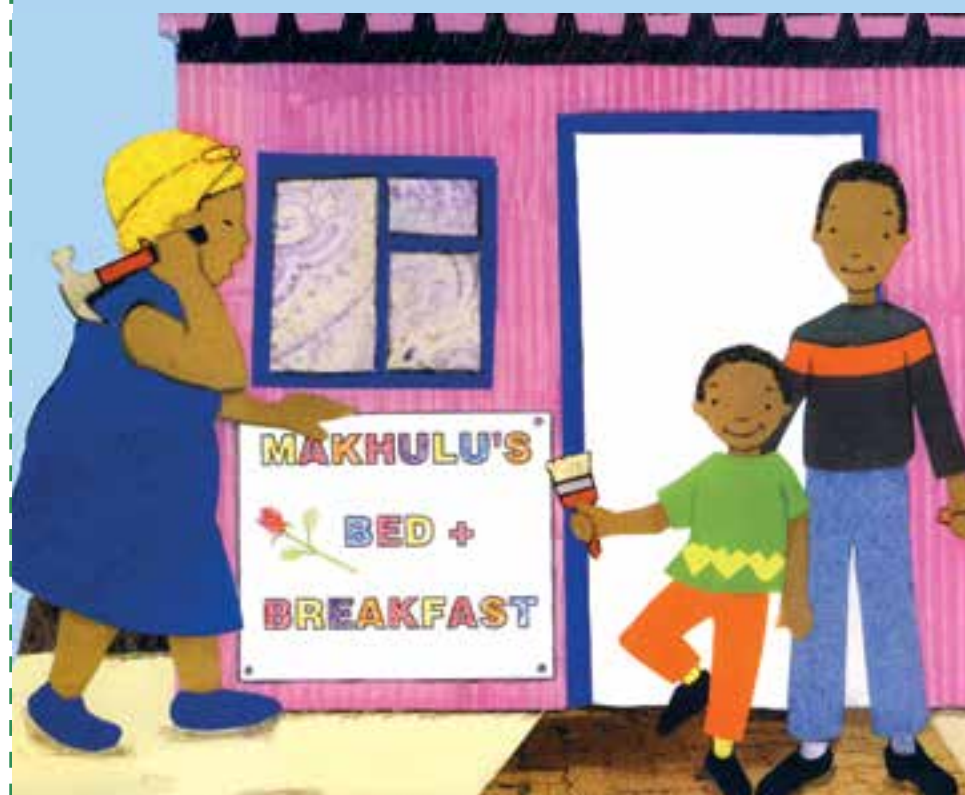
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog. Dit wil 'n leeskuil regoor Suid-Afrika laat vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi



Lindiwe, our hero! Lindiwe, ons held!



Michelle Schwartz



Themba searched under the mattress. Lindiwe looked under the bed.
 “Mind, Lindiwe,” said Themba, not too unkindly, as he pushed back the bed. “You’re too young to help, you’re just getting in the way.”
 Themba soek onder die matras. Lindiwe soek onder die bed.
 “Wag nou, Lindiwe,” se Themba, sonder om lelik te wees, terwyl hy die bed terugstoot. “Jy is te klein om te help. Jy is nou net in die pad.”



... and pulled out Tomas’s wallet!
 “Lindiwe, you’re our hero!” shouted Tomas as he lifted her up into the air.
 Makhulu threw back her head and laughed. Then everyone danced around and around the table. At last they were ready to eat Makhulu’s delicious breakfast.
 ... en daar krap sy Tomas se beursie uit!
 “Lindiwe, jy’s ons held!” skree Tomas en tel haar hoog in die lug op.
 Makhulu gooi haar kop agteroor soos sy lag. En almal dans om en om die tafel. Uiteindelik kan hulle nou Makhulu se heerlike ontbyt eet.



Tomas is baie georganiseerd. Voordat hy gaan slaap, sit hy al sy kleres en ander goed netjies bymekaar sodat hy die volgende oggend sal weet waar alles is.
 Maar toe hy die volgende oggend aantrek, kan hy sy beursie nêrens kry nie!



First Lindiwe’s granny brought home a new stand for the TV. Then Makhulu painted the house bright pink. Themba and Lindiwe helped her. After that she put up a big sign – “Makhulu’s Bed and Breakfast”. Now people could come from all over the world and stay in their house, and Makhulu would cook them her wonderful food.



Lion sat sadly by himself,
watching Crocodile and
Elephant swim.
“Why are you sad,
Lion?” asked Mouse.
“Because I don’t want to
play,” said Lion. “I’ll lose.”

Lion sit hartseer en
alleen en kyk hoe Krokodil
en Olifant swem.
“Waarom is jy so
hartseer, Leeu?” vra Muis.
“Omdat ek nie wil
speel nie,” sê Leeu. “Ek
sal verloor.”

The lion who wouldn't try

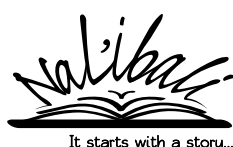
Die leeu wat nie wou speel nie

*Liza Esterhuyse
Andre Kieswetter
Nick Mulgrew*

Lots more free books at bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali is 'n nasionale lees-vir-genot veldtog. Dit wil 'n leeskultuur regoor Suid-Afrika laat vlam vat en vaslê. Vir meer inligting, besoek www.nalibali.org of www.nalibali.mobi





Olifant en Krokodil hou die swemkompetisie sonder Leeu. Krokodil is vinniger as Olifant, maar elke keer as Krokodil voor is, kielie Olifant hom! GIE-GIE-GIE! maak Olifant en Krokodil.

Elephant and Crocodile had the swimming competition without Lion. Crocodile was quicker than Elephant, but each time Crocodile got ahead, Elephant tickled him! TEE-HEE-HEE! went Elephant and Crocodile.



It was a sunny day in the jungle. All the animals were out playing.

“Come play with me, Lion,” said Cheetah. “Catch me if you can!” ZOOM-ZOOM! went Cheetah.

“I don’t want to play,” said Lion. “I’ll lose.”

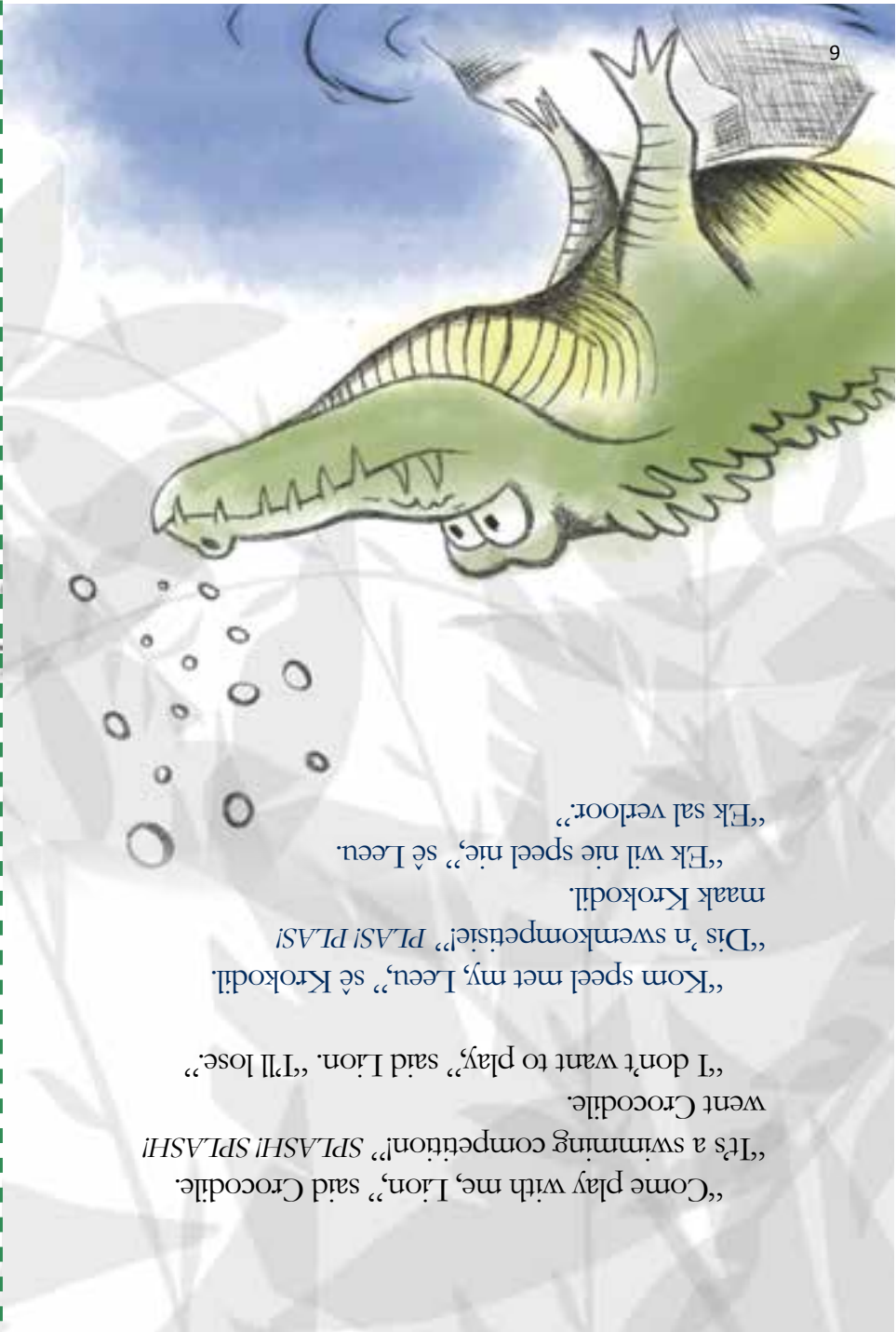
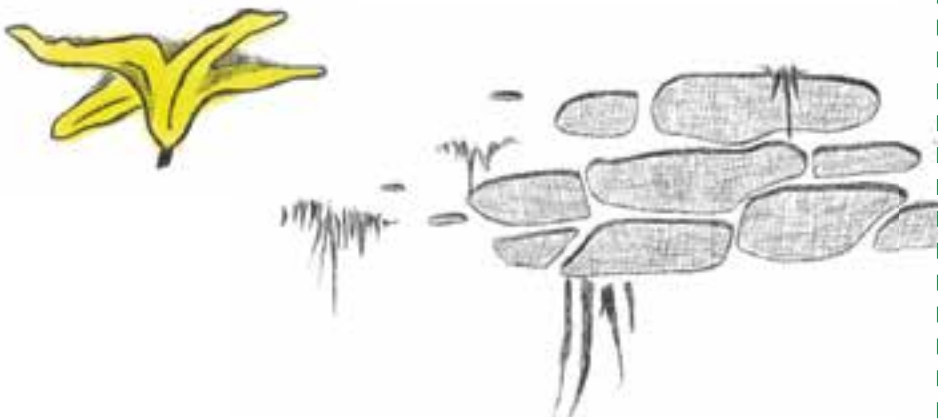
Dit is ’n sonnige dag in die oerwoud. Al die diere speel buite.

“Kom speel met my, Leeu,” sê Jagluiperd. “Vang my as jy kan!” VROEM-VROEM! maak Jagluiperd.

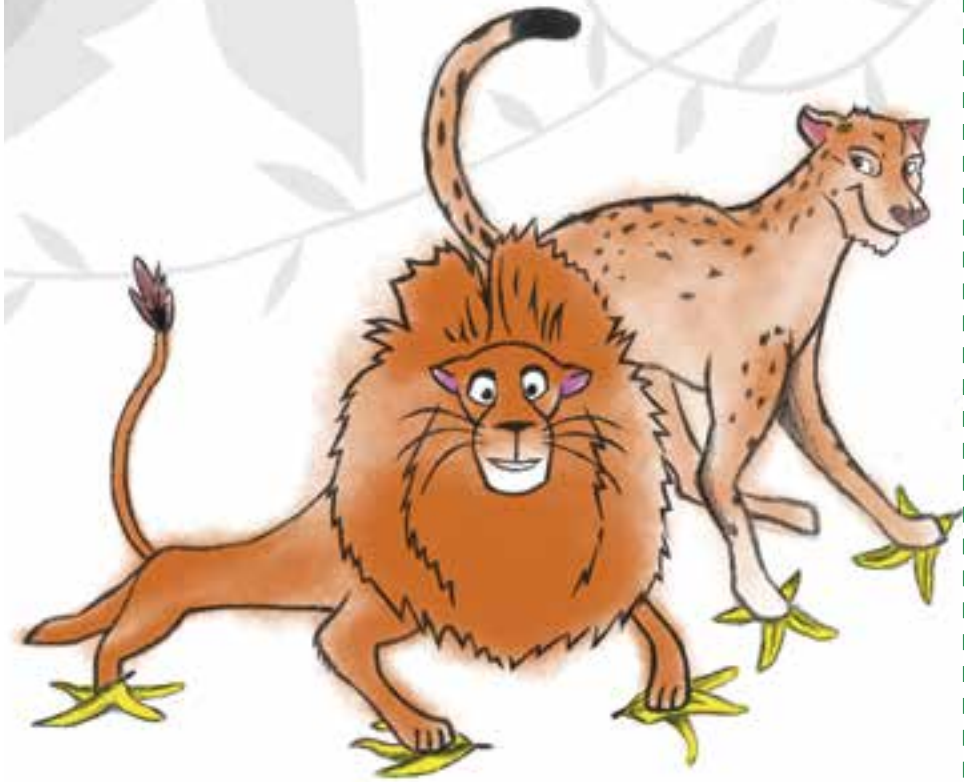
“Ek wil nie speel nie,” sê Leeu. “Ek sal verloor.”



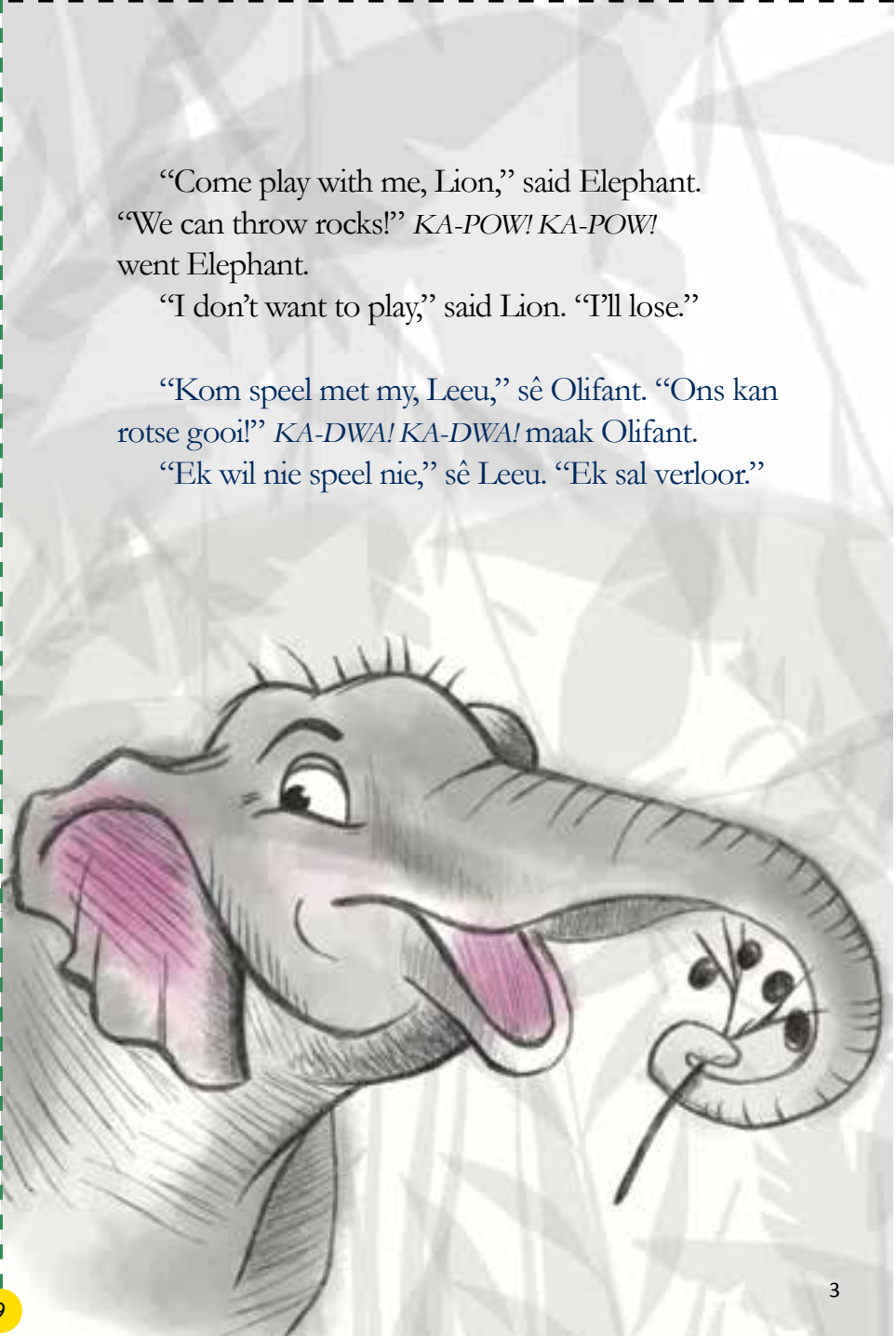
Leeu speel saam en hy is gelukkig.



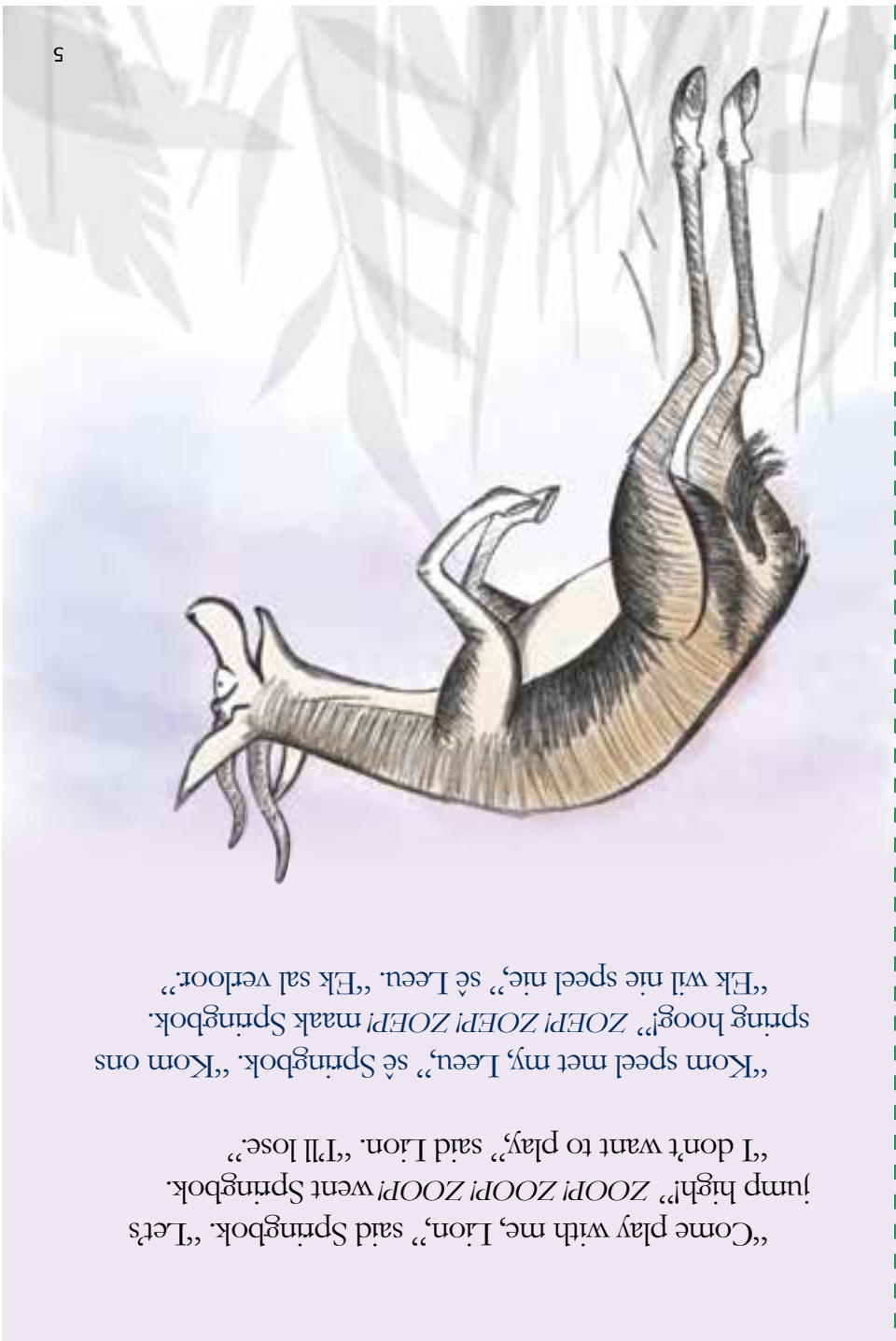
“Come play with me, Lion,” said Crocodile.
“It’s a swimming competition!” *SPLASH! SPLASH!*
went Crocodile.
“I don’t want to play,” said Lion. “I’ll lose.”
“Kom speel met my, Leeu,” sê Krokodil.
“Dis ’n swemkompetisie!” *PLAS! PLAS!*
maak Krokodil.
“Ek wil nie speel nie,” sê Leeu.
“Ek sal verloor.”



Lion played and he was happy.

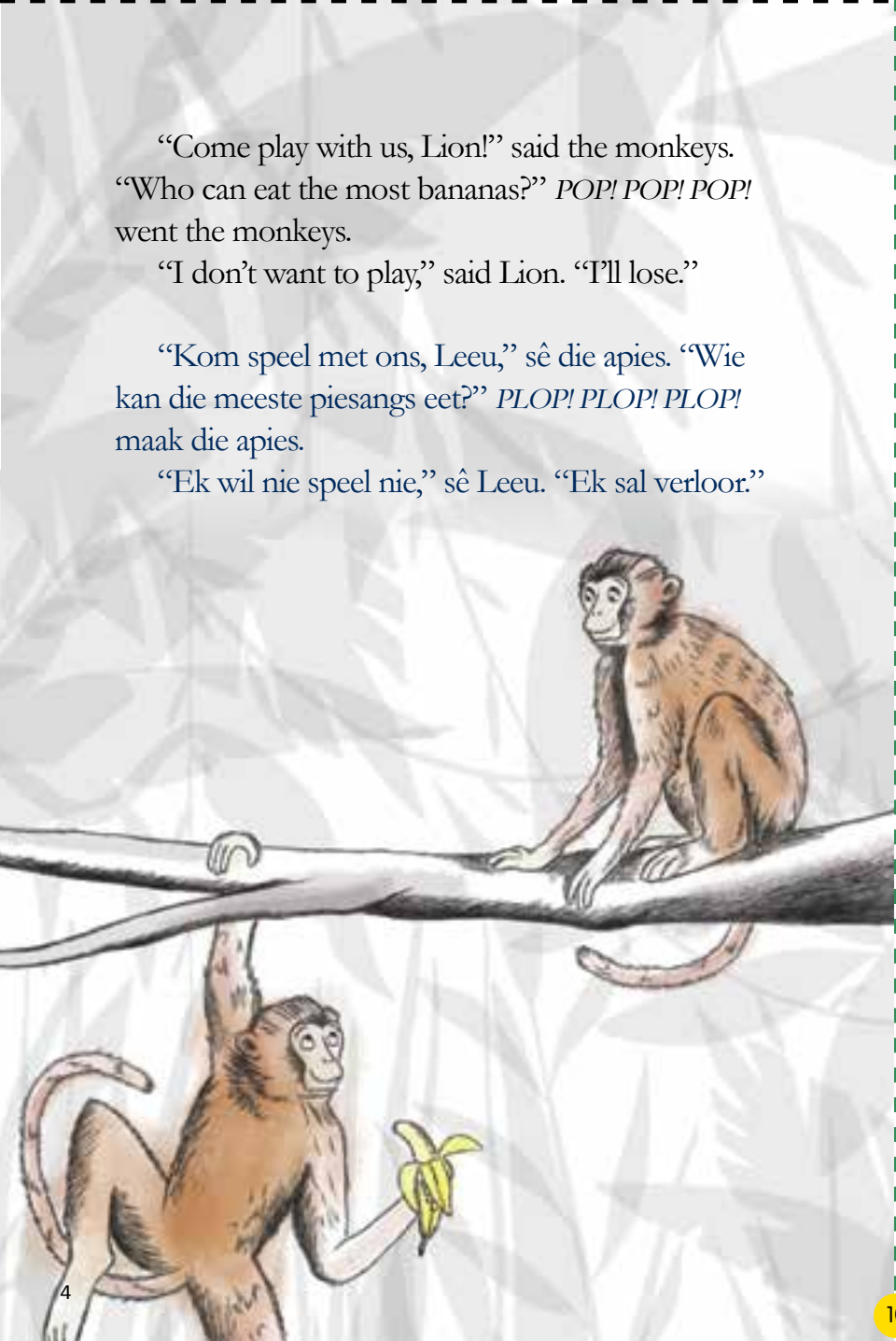


“Come play with me, Lion,” said Elephant.
“We can throw rocks!” *KA-POW! KA-POW!*
went Elephant.
“I don’t want to play,” said Lion. “I’ll lose.”
“Kom speel met my, Leeu,” sê Olifant. “Ons kan
rotse gooi!” *KA-DWA! KA-DWA!* maak Olifant.
“Ek wil nie speel nie,” sê Leeu. “Ek sal verloor.”



“Come play with me, Lion,” said Springbok. “Let’s jump high!” ZOOPI ZOOPI ZOOPI went Springbok. “I don’t want to play,” said Lion. “I’ll lose.”

“Kom speel met my, Leeu,” sê Springbok. “Kom ons spring hoog!” ZOEPI ZOEPI ZOEPI maak Springbok. “Ek wil nie speel nie,” sê Leeu. “Ek sal verloor.”

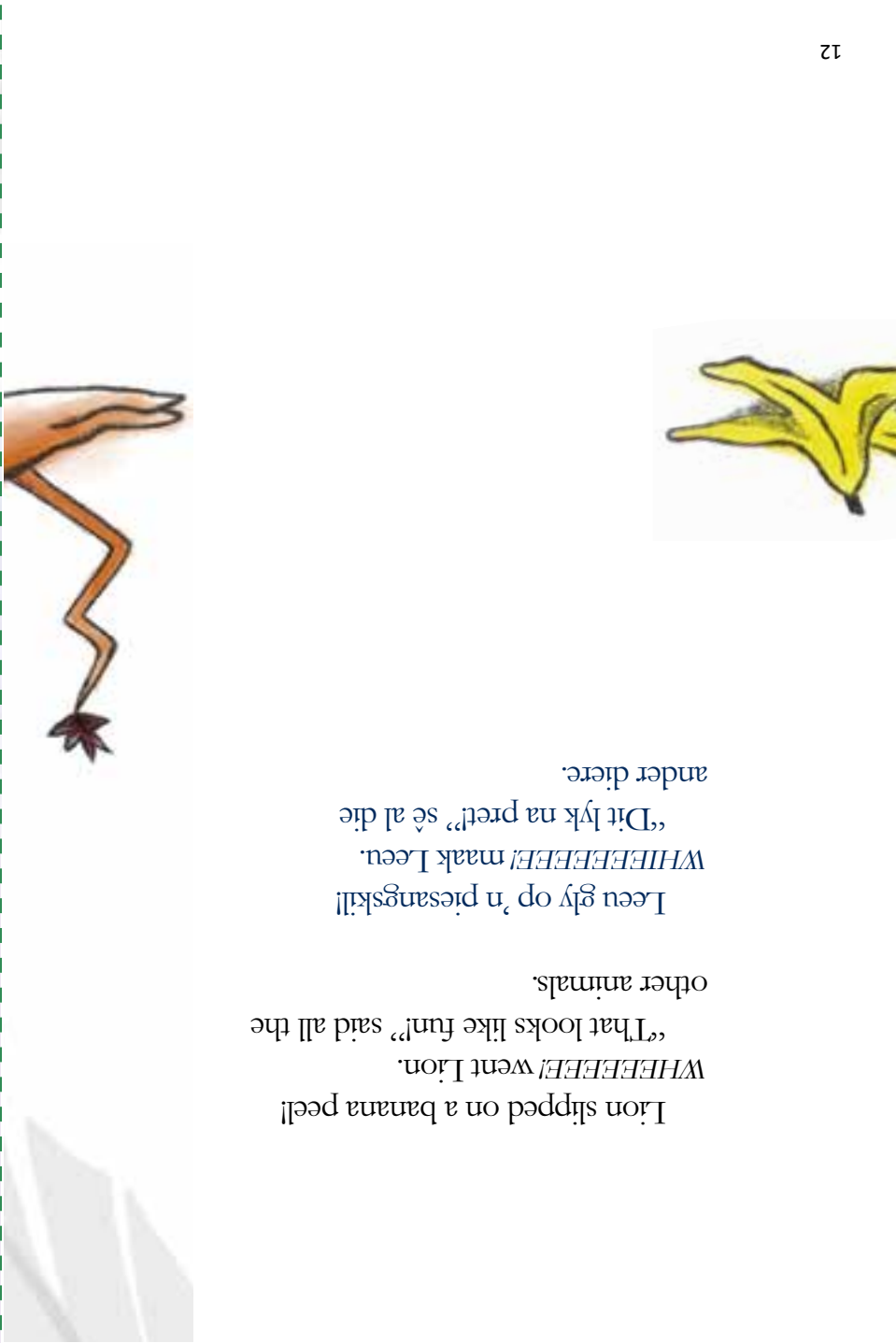


“Come play with us, Lion!” said the monkeys. “Who can eat the most bananas?” POP! POP! POP! went the monkeys.

“I don’t want to play,” said Lion. “I’ll lose.”

“Kom speel met ons, Leeu,” sê die apies. “Wie kan die meeste piesangs eet?” PLOP! PLOP! PLOP! maak die apies.

“Ek wil nie speel nie,” sê Leeu. “Ek sal verloor.”



Lion slipped on a banana peel!

WHEEEEE! went Lion.

“That looks like fun!” said all the other animals.

Leeu gly op ’n piesangskil!

WHIEEEEE! maak Leeu.

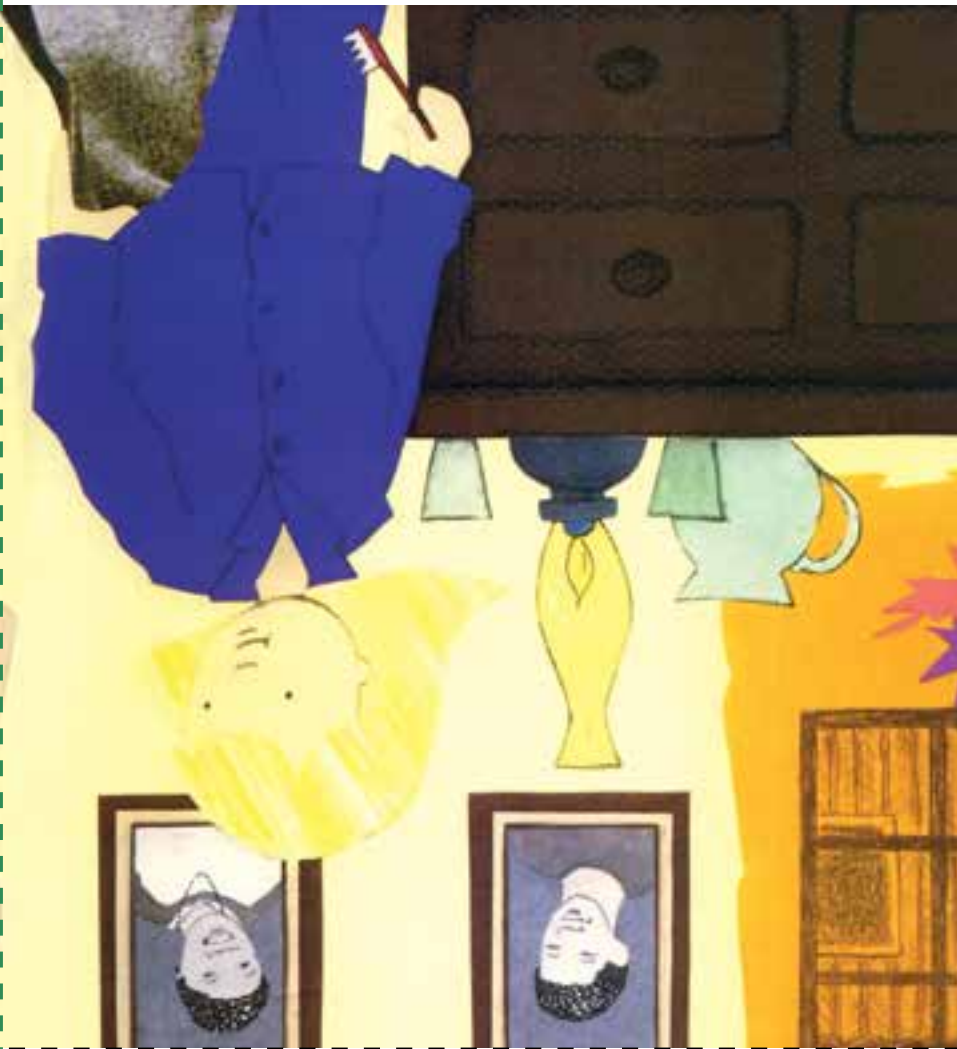
“Dit lyk na pret!” sê al die ander diere.





Anneke pak weer hul
koffers uit en deursoek al
haar en Tomas se klere en
ander goed. Lindiwe kyk
onder die groot stoel waar
Anneke gesit het.
“Wag nou, Lindiwe,”
sê Anneke met ’n glimlag
terwyl sy al hul goed
terugpak in die koffers.
“Jy is te klein om te help.
Jy is nou net in die pad.”

Anneke unpacked their cases and looked carefully
through all her and Tomas’s things. Lindiwe looked
under the big chair that Anneke was sitting on.
“Mind, Lindiwe,” said Anneke, not too unkindly,
as she packed their things back into the cases. “You’re
too young to help, you’re just getting in the way.”

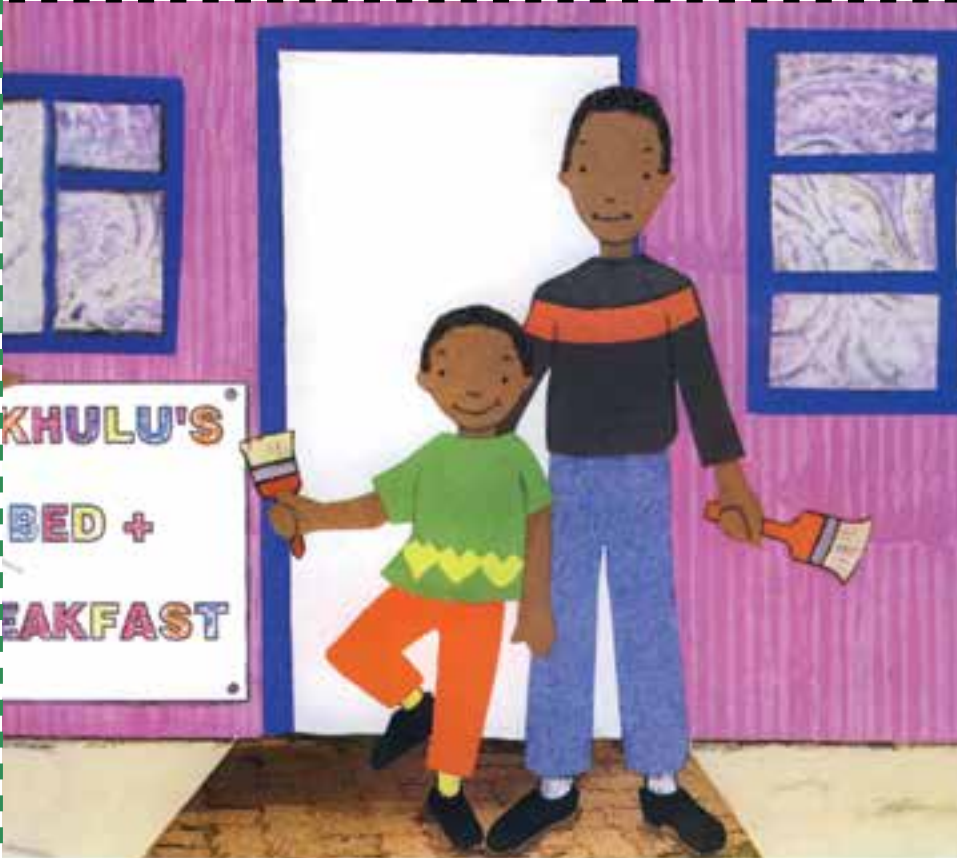


Tomas was a very organised man. Before he went
to bed, he put everything out neatly, so he’d find it
easily in the morning.
Except in the morning, when he got dressed, he
couldn’t find his wallet!

Lindiwe said nothing.
She went and fetched a long stick. Then she put
the stick behind the shelf ...



Lindiwe sê niks.
Sy gaan haal ’n lang stok. Sy steek die stok agter
die rak in ...



Eers bring Lindiwe se ouma ’n nuwe staander vir
die televisiestel huis toe. Toe verf Makhulu die huis
helderpienk. Themba en Lindiwe help haar. Toe sit
sy ’n groot kennisgewing voor die huis – “Makhulu’s
Bed and Breakfast”. Nou kan mense vanoor die hele
wêreld by hulle in hul huis kom oorbly, en Makhulu
sal vir hulle haar heerlike kos kook.

The Na'ibali bookshelf

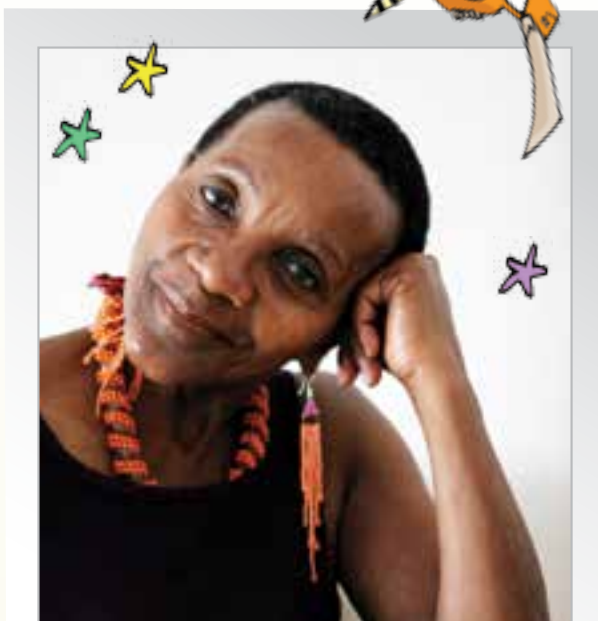
When you meet someone for the first time, is the colour of their skin one of the first things you notice about them? But what can someone's skin colour tell us about them? Despite what some people say, your skin colour means very little! Inside we're all the same.

Widely-acclaimed South African author and storyteller, Sindiwe Magona, teamed up with well-known anthropologist and science educator, Nina G. Jablonski, and award-winning illustrator, Lynn Fellman, to create a much-needed book for children about race and skin colour – *Skin we are in*.

Skin we are in follows five friends – Njabulo, Aisha, Tim, Chris and Roshni – as they explore and discuss the skin they are in. They discover why humans have different skin colours, and how people's thinking about skin colour has changed throughout history. The scientific text is written by Jablonski and it expands and supports the conversation topics that are part of the children's adventure.

"We'd like this book to help change the conversation around some difficult topics ... to get children to think about something that is beautiful, natural and badly misunderstood," explains Sindiwe Magona. "We want children to grow up with healthy attitudes about skin colour. This is a storybook, and the story is about the meaning of skin. First, why we all have different skin colours; how it all began, what it means and, more interestingly, what it does not mean. All children deserve to get the message, as early as possible, that they are perfect as they are, and that the colour of their skin does not have anything to do with their character or ability. It has nothing to do with what they are capable of and what dreams they may cherish or goals they may set for themselves. Skin colour is not a determinant of destiny."

Skin we are in is a beautiful book that has already got lots of positive reviews. It is aimed at children between the ages of 8 and 12 and is already available in English, Sepedi, isiXhosa, isiZulu and Afrikaans. It will be available in Sesotho, Setswana, Xitsonga, Tshivenda, isiNdebele and Siswati during 2018.



Sindiwe Magona

Die Na'ibali-boekrak

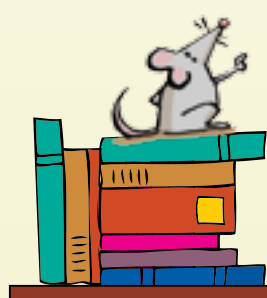
Wanneer jy iemand vir die eerste keer ontmoet, is hul velkleur een van die eerste dinge wat jy raaksien? Maar wat kan iemand se velkleur vir ons van hulle sê? Ten spyte van wat sommige mense sê, beteken jou velkleur baie min! Van binne is ons almal dieselfde.

Die wyd bekroonde Suid-Afrikaanse skrywer en storieverteller, Sindiwe Magona, het in samewerking met die bekende antropoloog en wetenskapsopvoeder, Nina G. Jablonski, en bekroonde illustreerder, Lynn Fellman, 'n broodnodige boek vir kinders oor ras en velkleur geskep – *Onder my vel*.

Onder my vel volg vyf vriende – Njabulo, Aisha, Tim, Chris en Roshni – terwyl hulle hul velkleur verken en bespreek. Hulle ontdek waarom mense verskillende velkleure het, en hoe mense se denke oor velkleur regdeur die geskiedenis verander het. Die wetenskaplike teks is deur Jablonski geskryf en dit verbreed en ondersteun die gespreksonderwerpe wat deel van die kinders se avontuur is.

"Ons wil graag hê dat hierdie boek sal help om die gesprek oor moeilike onderwerpe te verander ... om die kinders te laat nadink oor iets wat pragtig en natuurlik is, en heeltemal misverstaan word," verduidelik Sindiwe Magona. "Ons wil hê kinders moet grootword met 'n gesonde ingesteldheid oor velkleur. Dit is 'n storieboek, en die storie gaan oor die betekenis van velkleur. Eerstens, waarom ons almal verskillende velkleure het; hoe dit begin het, wat dit beteken en, interessanter, wat dit nie beteken nie. Alle kinders verdien om so vroeg moontlik die boodskap te kry dat hulle perfek is nes hulle is, en dat daar geen verband is tussen die kleur van hul vel en hul karakter of vermoëns nie. Dit het niks te doen met dit waartoe hulle in staat is en watter drome hul mag koester of watter doelwitte hulle vir hulself stel nie. Velkleur bepaal nie jou lotsbestemming nie."

Onder my vel is 'n pragtige boek wat reeds baie positiewe resensies gekry het. Dit is gemik op kinders tussen die ouderdomme van 8 en 12 en is reeds in Engels, Sepedi, isiXhosa, isiZulu en Afrikaans beskikbaar. Dit sal gedurende 2018 in Sesotho, Setswana, Xitsonga, Tshivenda, isiNdebele en Siswati beskikbaar wees.



dp davidphilip

Trading as **New Africa Books**

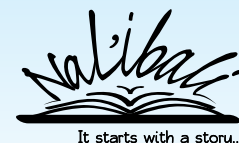


Drive your imagination



Why the bat flies at night

Retold by Kgosi Kgosi ★ Illustrations by Mdu Ntuli



Once upon a time, many, many moons ago, there was a bush rat called Legotlo. Legotlo was a close friend of Mamanthwane – the bat. The two of them were always together.

But Mamanthwane was jealous of Legotlo. Legotlo had many friends and everyone liked him more than the bat. Legotlo also had a wife who loved him very much. The bat was jealous of all these things that Legotlo had.

Legotlo and Mamanthwane always ate together. When the bat cooked, the food was always very good.

“How is it that when you make the soup it is so tasty?” asked the bush rat.

“I always boil myself in the water, and my flesh is sweet. That’s what makes the soup so good,” explained the bat. But he was lying.

Mamanthwane offered to show the bush rat how it was done. He got a pot of warm water that was not hot enough to burn anyone, but he told Legotlo that the water was boiling hot. Then Mamanthwane jumped into the pot and quickly got out again. When Mamanthwane served the soup, it tasted as good as usual. Legotlo was amazed. The bat’s trick really does work, he thought.



After they had finished eating, the bush rat went home and told his wife that he was going to make good soup just like the bat’s. His wife asked how he was going to do that. “It’s a secret!” said Legotlo.

Legotlo asked his wife to boil some water, which she did. When his wife was not looking, Legotlo jumped into the pot. Soon he was boiling in the water!

“Help me! Help me!” he screamed. “I am burning!”

The bush rat’s wife rushed to pull him out, but the damage had already been done. Legotlo was so badly burned that he had lost all his fur. His skin was red and pink from the hot water.

“Why would you get into a pot of boiling water?” his wife asked.

“Because Mamanthwane told me that’s what makes his soup taste really good,” said Legotlo.

When Legotlo’s wife looked at him and saw how injured he was, she cried. She took him to the doctor, but the doctor wasn’t able to help him. Instead, the doctor said that Legotlo would never grow fur again.

When Legotlo’s wife heard this sad news, she was very angry! She reported the matter to the king and queen. They ordered all the people of the village to find the bat so that he could be punished.

Everyone turned up to search for the bat. But Mamanthwane had already heard about what was going to happen so he had flown away into the bush and hidden himself. The people of the village looked and looked, but they couldn’t find him anywhere.

The next day, the people of the village made their way into the bush to see if they could find Mamanthwane there. They were right – they found Mamanthwane hiding there in a tree. They waited until he was asleep, then they caught him and took him straight to the king and queen.

When they arrived at the royal house, Legotlo and his wife were already there. Mamanthwane was ashamed to look his friend, Legotlo, in the eye.

“Why would you do this to me? We were best friends!” Legotlo said to the bat.

“Because I was jealous of you,” answered Mamanthwane. “You have everything that I don’t have and everyone loves you and hates me.”

The people of the village were shocked at Mamanthwane’s response. They wondered why Mamanthwane hadn’t just asked his friend how he had managed to get everyone to love him.

Then the king said, “Well, you have just given everyone a reason to hate you even more.”

The king and queen ordered the guards to take Mamanthwane to jail. The queen said, “Today we will lock you up! Tomorrow we will decide how to punish you!”

The next morning when the guards came to fetch Mamanthwane from his jail cell, he was not there. He had escaped and no one knew how. Legotlo and his wife were furious when they heard the news. The king and queen were also very angry. They ordered the people in the village to search for the bat again.

All day long the people tried to find and catch Mamanthwane, but they failed. Mamanthwane had found a cave far away from the village that no one knew about. The cave was hard to find. Mamanthwane also decided to change one of his habits – from that day, he only came out to feed when it was dark.



And so, that is why even today, you will never see Mamanthwane, the bat, during the day. Only at night will you see him flying around.



Waarom die vlermuis snags vlieg

Oorvertel deur Kgosi Kgosi ★ Illustrasies deur Mdu Ntuli

Eendag, lank, lank gelede, was daar 'n bosrot met die naam Legotlo. Legotlo was 'n goeie vriend van Mamanthwane – die vlermuis. Die twee van hulle was altyd saam.

Maar Mamanthwane was jaloers op Legotlo. Legotlo het baie vriende gehad, en almal het meer van hom as van die vlermuis gehou. Legotlo het ook 'n vrou gehad wat baie lief was vir hom. Die vlermuis was jaloers op al hierdie dinge wat Legotlo gehad het.

Legotlo en Mamanthwane het altyd saam geëet. Wanneer die vlermuis gekook het, was die kos altyd heerlik.

“Hoe kry jy dit reg om sulke lekker sop te maak?” vra die bosrot.

“Ek kook altyd myself in die water, en my vleis is soet. Dis wat die sop so lekker maak,” verduidelik die vlermuis. Maar hy jok.

Mamanthwane bied aan om vir die bosrot te wys hoe hy dit doen. Hy gaan haal 'n pot warm water wat nie warm genoeg is om enigiemand te brand nie, maar hy sê vir Legotlo dat die water kokend warm is. Toe spring Mamanthwane in die pot en spring vinnig weer uit. Toe Mamanthwane die sop opskep, proe dit so lekker soos altyd. Legotlo is verstom. Die vlermuis se plan werk regtig, dink hy.



Toe hulle klaar geëet het, gaan die bosrot huis toe en vertel vir sy vrou dat hy net sulke lekker sop soos die vlermuis gaan maak. Sy vrou vra hoe hy dit gaan doen. “Dis 'n geheim!” sê Legotlo.

Legotlo vra sy vrou om water te kook, wat sy toe ook doen. Toe sy vrou nie kyk nie, spring Legotlo in die pot. Gou kook hy in die water!

“Help my! Help my!” skree hy. “Ek brand!”

Die bosrot se vrou hardloop om hom uit te trek, maar die skade is reeds gedoen. Legotlo is so erg verbrand dat hy al sy hare verloor het. Sy vel is rooi en pienk van die warm water.

“Waarom het jy in 'n pot kookwater gespring?” vra sy vrou.

“Want Mamanthwane het my vertel dat dit is wat sy sop so lekker maak,” sê Legotlo.

Toe Legotlo se vrou na hom kyk en sien hoe seer hy gekry het, begin sy huil. Sy vat hom dokter toe, maar die dokter kan hom nie help nie. Die dokter sê net dat Legotlo nooit weer hare sal groei nie.

Toe Legotlo se vrou hierdie hartseer nuus hoor, word sy baie kwaad! Sy gaan meld die saak by die koning en koningin aan. Hulle beveel al die mense van die dorp om die vlermuis te vind sodat hy gestraf kan word.

Almal daag op om na die vlermuis te soek. Maar Mamanthwane het al klaar gehoor wat aangaan en hy het in die bos gaan wegkruip. Die mense van die dorp soek en soek, maar hulle kan hom nêrens kry nie.

Die volgende dag gaan die mense van die dorp na die bos toe om te sien of hulle Mamanthwane daar kan vind. Hulle is reg – hulle kry Mamanthwane waar hy in 'n boom wegkruip. Hulle wag tot hy slaap, vang hom en vat hom reguit na die koning en koningin toe.

Toe hulle by die koninklike huis aankom, is Legotlo en sy vrou reeds daar. Mamanthwane is skaam om sy vriend, Legotlo, in die oë te kyk.

“Waarom het jy dit aan my gedoen? Ons was dan beste vriende!” sê Legotlo vir die vlermuis.

“Omdat ek jaloers is op jou,” antwoord Mamanthwane. “Jy het alles wat ek nie het nie, en almal is lief vir jou en haat my.”

Die mense van die dorp is geskok oor Mamanthwane se antwoord. Hulle wonder waarom Mamanthwane nie net vir sy vriend gevra het hoe hy dit regkry dat almal lief is vir hom nie.

Toe sê die koning: “Wel, jy het so pas vir almal 'n rede gegee om jou nog meer te haat.”

Die koning en koningin beveel die wagte om Mamanthwane in die tronk te gooi. Die koningin sê: “Vandag sluit ons jou toe! Môre sal ons besluit hoe om jou te straf!”

Die volgende oggend toe die wagte Mamanthwane uit sy tronksel gaan haal, is hy nie daar nie. Hy het ontsnap, en niemand weet hoe nie. Legotlo en sy vrou is woedend toe hulle die nuus hoor. Die koning en koningin is ook baie kwaad. Hulle beveel die mense van die dorp om weer na die vlermuis te gaan soek.

Die mense probeer die hele dag lank om vir Mamanthwane te vind, maar hulle kry hom nêrens nie. Mamanthwane het 'n grot ver weg van die dorp gevind, waarvan niemand weet nie. Die grot is moeilik om te vind. Mamanthwane het ook besluit om een van sy gewoontes te verander – van daardie dag af kom hy slegs ná donker uit om te eet.



En daarom sal jy selfs vandag nog nooit vir Mamanthwane, die vlermuis, in die dag sien nie. Net snags sal jy hom sien rondvlieg.

Nal'ibali fun Nal'ibali-pret

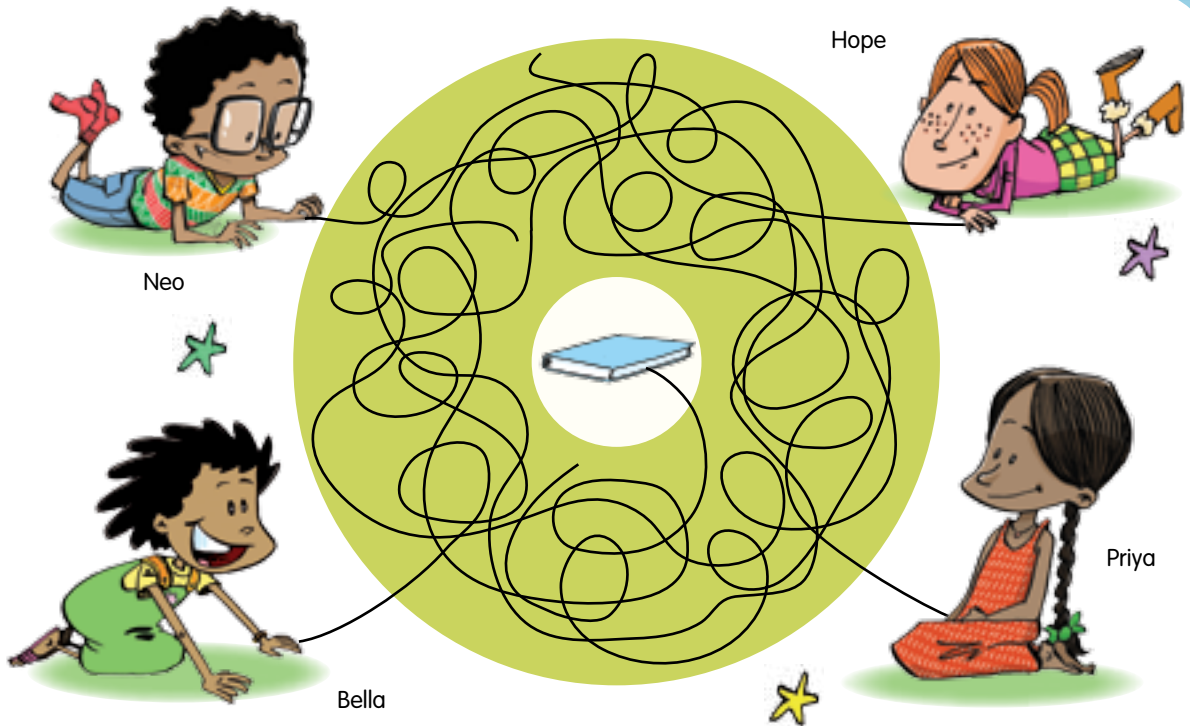
1.

Whose book?

Follow the string that each Nal'ibali character is holding to find out who the book in the middle belongs to!

Wie se boek?

Volg die tou wat elke Nal'ibali-karakter vashou om uit te vind aan wie die boek in die middel behoort!



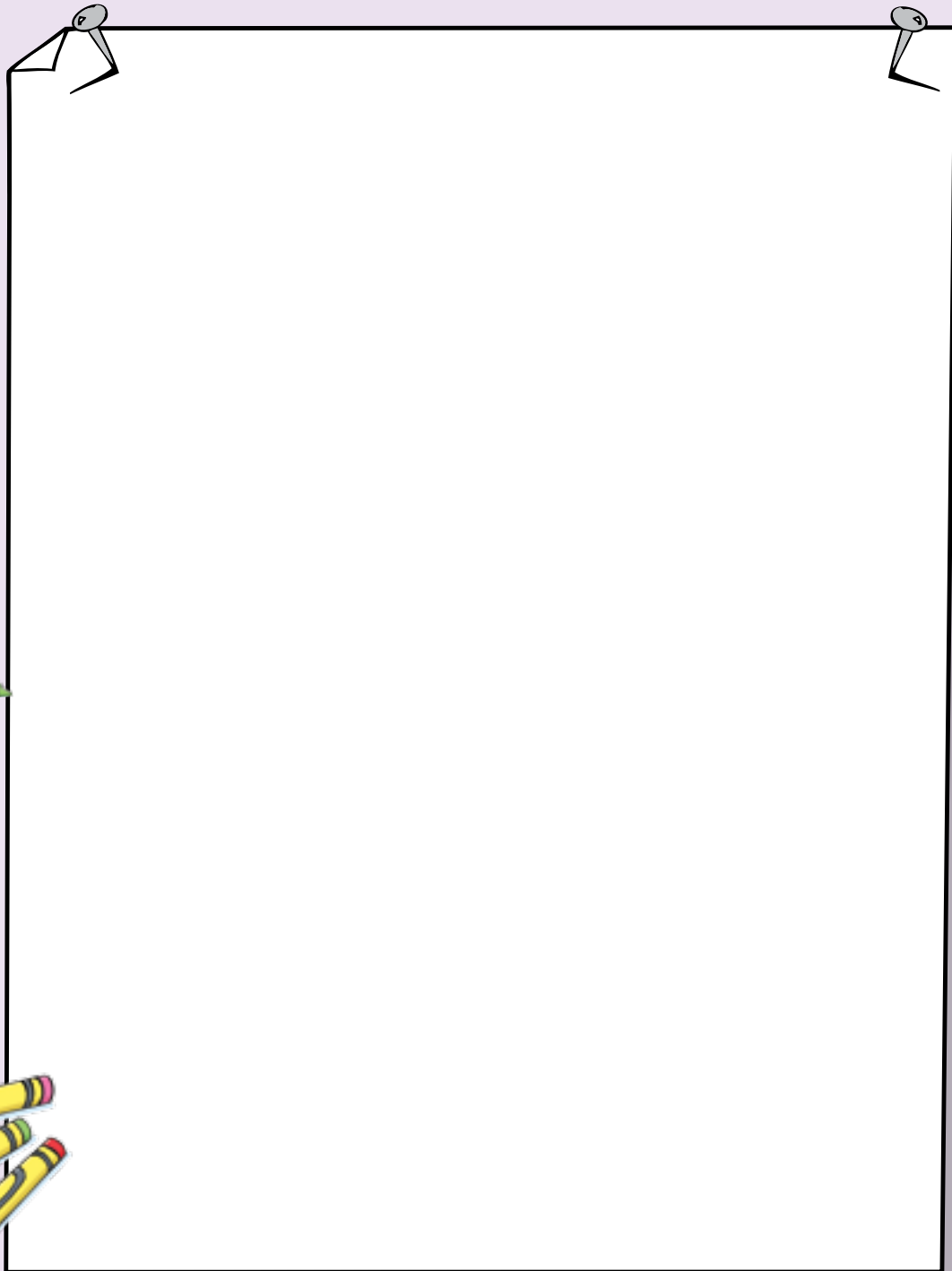
2.

Design an advert!

Can you help Lindiwe's granny to get more guests? Use the space alongside to design an advertisement for Makhulu's Bed and Breakfast that will make everyone want to come and stay there.

Ontwerp 'n advertensie!

Kan julle Lindiwe se ouma help om meer gaste te kry? Gebruik die spasie hiernaas om 'n advertensie vir "Makhulu's Bed and Breakfast" te ontwerp wat sal maak dat almal daar wil kom bly.



Answer: 1. Priya. Antwoord: 1. Priya

Grow your children's love of reading by printing out our beautifully illustrated story cards containing traditional and modern stories from the "Start reading" section on our website: www.nalibali.org.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Vind ons op Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Ontwikkel jou kinders se liefde vir lees deur ons pragtig geïllustreerde storiekaarte met tradisionele en moderne stories uit te druk vanaf die "Start reading"-afdeling op ons webwerf: www.nalibali.org.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Anita van Zyl. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World



Drive your
imagination